

# 《別譯雜阿含經》攝頌的特點

佛學論文翻譯 蘇錦坤

## 摘要

本文列舉攝頌的功能，並且檢視了《別譯雜阿含經》與其攝頌的對應關係，這兩者顯示相當程度的一致性，但也呈現了不少差異。本文嘗試將《別譯雜阿含經》的攝頌對應到相當的各部經典，詳列兩者之間的差異，並且探索攝頌所顯示的特點。

關鍵詞：1. 別譯雜阿含經 2. 別譯雜阿含經攝頌 3. 相應部尼柯耶  
4. 雜阿含經 5. 經名與攝頌

## 一、前言

現今存世的漢譯四阿含中，《長阿含》的譯本沒有攝頌<sup>1</sup>；《增一阿含》譯自曇摩難提的闍誦，攝頌(錄偈)不全<sup>2</sup>；《中阿含》的攝頌涵蓋全部 222 經，沒有遺漏。至於《雜阿含》，各版本藏經收錄單卷本、二十卷本(或十六卷本)、五十卷本等三種《雜阿含經》，其中二十卷本(或十六卷本)雜阿含經，各版藏經例稱為《別譯雜阿含經》。單卷本《雜阿含經》無攝頌，五十卷本《雜阿含經》僅五卷有攝頌<sup>3</sup>，十六卷本《別譯雜阿含經》有三十一首攝頌，二十卷本《別譯雜阿含經》遺佚其中一首而僅有三十首攝頌。至於巴利五部

<sup>1</sup> 與「攝頌」相當的其他譯語，參考本文第三節〈攝頌的功能〉。

<sup>2</sup> 《出三藏記集》(CBETA, T55, no. 2145, p. 64, b12-13)雖說「上部二十六卷，全無遺忘。下部十五卷，失其錄偈也。」在卷二十六之前，仍有「卷五、壹入道品第十二」、「卷八、安般品第十七」、「卷九、慚愧品第十八」、「卷十一、善知識品第二十」、「卷十九、等趣四諦品第二十七」、「卷二十一、苦樂品第二十九」、「卷二十二、須陀安般品第三十」、「卷二十六、等見品第三十四」等八品缺攝頌，而卷二十七之後，有「卷三十三、等法品第三十九」、「卷三十六及三十七、八難品第四十二」、「卷三十八及三十九、馬血天子問八政品第四十三」、「卷四十、九眾生居品第四十四」、「卷四十二、結禁品第四十六」等五品有攝頌。現存攝頌與〈增一阿含序〉所稱不符。

<sup>3</sup> 印順導師，《雜阿含經論會編(上)》〈雜阿含經部類之整編〉：

「『雜阿含經』的「五陰誦」部分，傳譯時保存了攝頌，所以可依攝頌而知道經文的次第。保存攝頌的，共五卷，現存本編為卷一，卷一〇，卷三，卷二，卷五。」(2頁)

尼柯耶，除了《增支部尼柯耶》與《小部尼柯耶》之外，各部尼柯耶均保存有完整的攝頌<sup>4</sup>。

攝頌的目的之一是在避免經典「遺逸散落」<sup>5</sup>，所以應該要包含此攝頌對應範圍內的各部經典；攝頌緊鄰在含攝的經文之後<sup>6</sup>，兩者似乎都是同一譯經團隊所翻譯，攝頌的字、詞似乎也應與經文所用的對應詞句相符。閱讀《別譯雜阿含》時，對其攝頌是否呈現如此的面貌，有待進一步考察。

本文嘗試藉由詳細比對《別譯雜阿含》經文與攝頌，標記攝頌詞句所代表的經號，來列舉攝頌與經文之間的差異、歸納這些差異的特點，最後探討這些特點可能代表的意義。

## 二、《別譯雜阿含經》的版本

現今存世的藏經，收錄《別譯雜阿含經》而年代最早的為《開寶藏》，本經著錄為三秦失譯(人名)，二十卷<sup>7</sup>。在眾經目錄中，最早著錄此經的經目為《眾經目錄》記載的「《別譯雜阿含經》二十

<sup>4</sup> 五部尼柯耶為《相應部》、《長部》、《中部》、《增支部》與《小部》，《增支部尼柯耶》的〈一法品 Eka-nipāta〉無攝頌，不過，顯然不是遺佚所造成的，而〈十法品〉有部分經沒有攝頌。《小部尼柯耶》中，例如《法句經》無攝頌，《經集》則除第五品〈彼岸道品〉無攝頌外，前四品均有攝頌。無著比丘也提醒筆者《長老偈》有攝頌而《長老尼偈》沒有攝頌。

<sup>5</sup> 參考本文第三節〈攝頌的功能〉。

<sup>6</sup> 漢譯經典《中阿含經》攝頌在所攝經文之前，其餘經典攝頌均在所攝經文之後。巴利經典則攝頌位於所攝經典之後。

<sup>7</sup> 《開寶藏》於宋太平興國八年(983)完成雕版。可參考《佛教藏經目錄數位資料庫》網址(<http://jinglu.cbeta.org/>)。

